

Судакова О. В.

**ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/64.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/64.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 152-154. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Судакова О. В.

ГОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет»

Каждый человек, изучающий какой-либо иностранный язык, сталкивается с так называемыми «ложными друзьями переводчика». Эта группа слов имеет общее графическое и звуковое сходство, т.е. внешне данные слова сходны по звуковому и буквенному составу, но частично совпадают или совсем не совпадают по семантическому значению. В. В. Акуленко в своей статье «О ложных друзьях переводчика» указывает на то, что слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу и именно поэтому слова такого типа получили название «ложных друзей переводчика» [Акуленко, 1969, с. 2]. В лингвистической литературе эти слова нередко классифицируются как интернациональная лексика.

Например, такие слова как *Artist*, *Dokumentation*, *Akademiker*, *Kostüm*, *Antiquariat*, *Galanterie*, *intelligent*, *Film*, *Apartment*, *Fitness*, *Initiative*, *Paket*, *Theater*, *Partie* являются общепонятными не только для носителей немецкого языка, но и для тех, у кого родной язык другой. Но это только на первый взгляд. Казалось бы, немецкое *Paket* и русское *пакет* имеют совершенно одинаковые значения. Но при более подробном рассмотрении каждое из этих слов имеет свой круг значений. Например, русское *пакет* употребляется чаще всего в значении «бумажный или полиэтиленовый мешок для упаковки продуктов и т.п. Немецкое же *Paket* имеет абсолютно другое значение - «посылка» или «сверток». Также можно рассмотреть различие в значениях немецкого *Akademiker* и русского *академик*. Немецкое *Akademiker* означает человека, имеющего высшее образование, а русское *академик* - «ученый, художник, скульптор, избранный членом соответствующей академии; действительный член академии». Или немецкое *Artist* имеет более узкое значение - «артист цирка, эстрады», чем русское *артист* - «профессиональный исполнитель искусства (актер, певец, музыкант, артист цирка)». Несмотря на кажущуюся общность и внешнее сходство данной группы лексики в разных языках, эти слова могут явиться источником серьезных ошибок и недоразумений. При переводе могут возникать ложные ассоциации, ошибочная стилистическая окраска, неточности, некорректное употребление слов и выражений. И как отмечает В. В. Акуленко, «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение не только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им, но данные слова оказываются опасными именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком [Акуленко, 1969, с. 2-3].

Образуются «ложные друзья переводчика» обычно в результате заимствований. Интернациональное слово, попав в систему определенного языка, начинает развиваться по совершенно иному пути и приобретает ряд значений, не совпадающих с аналогичным словом другого языка. Различия в культурах могут сказаться на том, что значения заимствованных слов будут похожи, но иметь при этом разную стилистическую окраску или область применения.

Понятие «ложных друзей переводчика» впервые появилось в работе французских ученых М. Кесслера и Ж. Дерокини. Они опубликовали в 1928 г. первый Англо-французский словарь «ложных друзей переводчика» - «*Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*». Вместе с тем существует множество определений этого понятия. Бунчич Д. трактует это понятие как два знака (слова) в разных языках, чьи означающие похожи, а означаемые - различны [Бунчич, 2000, с. 1]. Будагов Р. А. рассматривает эти слова как межъязыковые омонимы - слова, имеющие при одинаковом звучании разные значения [Будагов, 1976, с. 267]. К. Г. Готлиб классифицирует эту группу лексики, как слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызвать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе - к более и менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении [Готлиб, 1972, с. 398].

С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов. Существуют также и различные классификации «ложных друзей переводчика». Смотрите, например, классификацию, предложенную Р. А. Будаговым, которая в основном ориентирована на родственные языки, а следовательно не может считаться оптимальной [Будагов, 1976, с. 269-272].

Между тем сопоставляя лексический состав *немецкого* и *русского* языков можно выделить следующие группы:

**К первой группе** можно отнести слова, значения которых абсолютно (полностью) не совпадают. Например, немецкое *Caravan* = ein Wohnwagen, «жилой прицеп к автомобилю» и русское *караван* - «группа вьючных животных (обычно верблюдов), перевозящих грузы и людей в пустыне или движущаяся вереница кого-либо». Или немецкое *Gastronom* имеет значение «гурман» или «владелец ресторана». В то время как русское *гастроном* - «магазин с широким ассортиментом продовольственных товаров», хотя раньше в русском языке слово *гастроном* имело значение «знаток и любитель вкусной еды, изысканных кушаний; гурман», но это значение слова устарело и в современном языке не употребляется. К этой же группе можно отнести и выше упомянутое *Akademiker*.

**Ко второй группе** можно отнести многозначные слова, имеющие различные значения, но совпадающие по одному или двум значениям. Например, немецкое *Garderobe* и русское *гардероб*. В значениях «гардероб

(одежда); помещение для хранения верхней одежды посетителей или одежда одного человека» эти слова совпадают. Но немецкое *Garderobe* имеет также значение «театральная костюмерная; уборная (актера)», которое в русском языке отсутствует. Например: «Die Garderobe Nummer 11 liegt im ersten Stock des Berliner Theaters des Westens». К этой же группе можно отнести и немецкое *Film* и русское *фильм*. Данные слова совпадают по основному значению «фильм, кинофильм, кинокартина». Но немецкое *Film* употребляется также в значениях «фотопленка и пленка, а также тонкий маслянистый слой»: «Die Creme bildet einen schützenden Film auf der Haut». К этой же группе можно отнести немецкие слова *Partei*, *Triumph* и многие другие. Следует отметить, что данная группа является самой многочисленной.

К третьей группе можно отнести слова, значения которых совпадают, но не полностью, то есть значение слова в одном языке уже, чем в другом. К этой группе относятся упомянутые выше немецкое *Artist* и русское *артист*. Значение немецкого *Artist* значительно уже. Или немецкое *Kostüm* употребляется только в отношении женского костюма, состоящего из пиджака и юбки. А в русском языке *костюмом* можно назвать комплект одежды, состоящий из нескольких компонентов (чаще двух), выполненных в одном стиле. Это может быть и брючный костюм, и костюм, состоящий из юбки и пиджака.

К четвертой группе относятся слова со схожим значением, но имеющие разную стилистическую окраску. Например, немецкое *total* и русское *тотальный* или *тотально* употребляются в обоих языках в значениях «полный, всеобщий, всеохватывающий». Но в русском языке данное слово употребляется чаще всего в словосочетаниях, имеющих негативный оттенок. Например, «тотальный контроль, тотально невезёт» и т.д. В то время как немецкое *total* - более нейтрально: «Ich war total glücklich» или «Das habe ich total vergessen». Или немецкое *Miene* и русское *мина* имеют значение - «выражение лица, отдельное мимическое движение как проявление какого-либо чувства». Но в русском языке данное слово употребляют для обозначения проявления обычно неприятного или неприязненного чувства. А немецкое *Miene* более нейтрально и может обозначать любое выражение лица: «fröhliche, besorgte, feierliche Miene».

В отдельную группу можно выделить слова, имеющие различия в морфологическом оформлении. Например, немецкое *Plagiat* имеет форму и множественного числа *Plagiate* в отличие от русского языка, где данное слово употребляется только в единственном числе. Во множественном числе немецкое *Plagiate* употребляется в значении «подделки»: «... Der Vorsitzende der Vereinigung zur Bekämpfung von Produktpiraterie blickt befriedigt auf die zerstörten Plagiate (CDs) mit 300.000 Mark Schwarzmarktwert ... ». При переводе также вызывают сложности интернациональные слова, относящиеся к различным лексико-грамматическим разрядам слов. Например, немецкий глагол *boomen* не имеет аналога в русском языке, где употребляется только существительное *бум*, которое обозначает «период резкого экономического подъема или чрезмерное оживление вокруг каких-либо событий».

Собранный практический материал из изданий «Stern», «Spiegel», «Die Welt», «Juma» позволяет выделить наиболее интересные примеры в виде ряда словарных статей:

**der Akteur** 1. актер 2. игрок

„... war der beste Akteur auf dem Platz.“

„(Fussball) ... Nach einer Gelb-Roten Karte gegen Fernando M. konnte der zum dritten Mal in Folge sieglose VfB die Partie nur mit zehn Akteuren beenden.“

**das Antiquariat** 1. букинистический магазин

„... In Frankfurt gibt es viele Verlage, Druckereien, Buchhandlungen und Antiquariate, in einem Antiquariat habe ich für meinen Professor ein wertvolles Buch gekauft.“

**die Attraktion** 1. привлекательность, притягательная сила 2. гвоздь (программы), притягательный центр

„... Die Attraktion des Modells: Es trägt sich nach wenigen Jahren ohne öffentliches Geld.“

„... Erfolg in Leipzig: Die Innenstadt ist mit dem neuen Bahnhof um eine Attraktion reicher.“

**brav** 1. добрый, славный 2. храбрый, бравый 3. послушный 4. простоватый

„... Bisher haben die Belegschaften allerlei Kürzungen- z.B. bei Weihnachts- und Urlaubsgeld - brav zugestimmt.“

„... Das Kleid ist für einen Ball zu brav!“

**die Dokumentation** 1. документация, собрание документов 2. документальная передача

„... Im ersten Teil der dreiteiligen Dokumentation des britischen Journalisten Brian Lapping geht es um historische Auseinandersetzungen, die schließlich zur Einführung des Euro geführt haben.“

**die Garderobe** 1. гардероб (одежда) 2. помещение для верхней одежды 3. театральная костюмерная (актера)

„Sie ist erst zarte 19 - und hat es doch schon geschafft. Sabrina Weckerlin spielt, singt und tanzt eine tragende Rolle in dem Musical „Die drei Musketiere“. Vor der Premiere folgte stern.de ihr schon einmal in die Garderobe.“

„... Sabina W. sitzt vor dem Spiegel in ihrer Mini-Garderobe.“

**die Garnitur** 1. гарнитур, набор, комплект 2. представители к.-л. группы (спорт. состав)

„... Die Mannschaft spielte mit der zweiten Garnitur.“

**die Initiative** 1. инициатива 2. инициативная группа людей

„Im jüdischen Viertel von Budapest kämpft eine Bürgerinitiative gegen den Verfall.“

„... Eine relativ neue Form von Zusammenschlüssen sind Bürgerinitiativen, die seit den 70er Jahren in Deutschland aktiv sind.“

**komisch** 1. комичный, смешной 2. **странный**

„...Dennoch hatte ich ein komisches Gefühl. Dieses Gefühl trog nicht. Ein paar Tage später stellten die Ärzte bei dem Baby ein leichtes Herzgeräusch fest.“

**die Konkurrenz** 1. конкуренция, соперничество 2. **конкуренты**

„In den vergangenen Monaten hatte sich die Konkurrenz mehrfach über die aggressiven Methoden der Deutschen Bank beschwert, ...“

**konvertieren** 1. конвертировать 2. **переходить в другую веру**

„... Ihr Verlobter, Graf Hermann von Gymnich, ist zum protestantischen Glauben konvertiert.“

**die Moral** 1. мораль, нравственность 2. мораль, вывод 3. **уверенность в себе, в своих силах; дух**

„Nach der Niederlage sank die Moral der Mannschaft.“

„Trotz Sieg und großer Moral ist der FC Bayern München bei seiner Aufholjagd gegen FC Chelsea gescheitert.“

**das Parkett** 1. паркет 2. **область, сфера общественной жизни (международная арена и т.п.)**

„... Erste sportliche Kontakte mit dem Ausland nahmen die Athleten der UdSSR vor mehr als 60 Jahren auf. Zunächst betraten Fußballer, Eisschnellläufer und Skilangläufer das internationale Parkett.“

„... Ost-Unternehmen drängen 1998 auf das Parkett.“

**die Parole** 1. пароль 2. **лозунг**

„... An der Außenwand oder am Fenster dürfen Sie keine Politparolen aufhängen.“

**die Partei** 1. партия 2. **сторона**

„... Beide Parteien (Arbeitgeber und Arbeitnehmer) verfolgen dabei unterschiedliche Ziele und Interessen.“

**die Partie** 1. партия (игра в шахматы, домино и т.п.) 2. партия, роль в театре 3. **часть чего-либо**

„... Die untere Partie ihres Gesichtes war verletzt.“

**die Passage** 1. **проход, проезд** 2. крытая галерея, пассаж 3. место, пассаж (в тексте)

„... Der Kanal ist für die Passage großer Schiffe nicht tief genug.“

**die Routine** 1. рутина, заведенный порядок 2. **навык, опыт, сноровка**

„... Er hat noch keine Routine im Autofahren.“

**das Theater** 1. театр 2. **театральное представление, спектакль**

„Sie kommen als Botschafter für die Rechte aller Kinder: Sechs Kinder- und Jugendgruppen aus 3 Kontinenten ziehen mit der Kinderkulturkarawane durch Deutschland. ... Mit Musik, Theater und Tanz nehmen sie ihr Schicksal selbst in die Hand. ... Das Programm reicht von Akrobatik über Rapmusik, Tanz und Theater ...“

Таким образом слова, относящиеся к категории „ложных друзей переводчика“, представляют определенный интерес, как с точки зрения лексикологической, так и лексико-графической. Не вызывает сомнения практическая значимость выбранной тематики лингвистического анализа.

#### *Список использованной литературы*

1. Акуленко В. В. О ложных друзьях переводчика. М., 1969.
2. Акуленко В. В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. М., 1961. № 3.
3. Будагов Р. А. Человек и его язык. М., 1976.
4. Готлиб К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1972.
5. Даниель Бунчич. Псевдо-аналогонимия: «ложные друзья переводчика» как единица сопоставительной лексикологии // Материалы XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. СПб., 2000. Вып. 11: Секция лексикологии и лексикографии (русско-славянский цикл).
6. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2006.
7. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin-München, 1993, 1998.

#### ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

*Сумцова О. В.*

*Томский политехнический университет*

Языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом. В наши дни глобализация экономики, интеграция политической, культурной и общественной жизни ведет к укреплению связи между различными странами, и Россия выходит на международный уровень. Современный специалист обязан регулярно читать литературу по интересующей его тематике не только на русском, но и на иностранных языках, чтобы быть в курсе последних достижений и соответствовать профессиональной компетенции. Он должен владеть как навыками чтения и перевода, так и коммуникативными умениями, чтобы принимать участие в международных конференциях и симпозиумах. Без знания иностранного языка практически невозможно в наше время претендовать на более высокий служебный статус, и тем более устроится на престижную, высокооплачиваемую работу.

Несмотря на необходимость знания иностранного языка специалистами различных сфер деятельности и понимания его значимости, выпускники неязыковых вузов испытывают трудности при овладении иностранным языком. Причин, объясняющих это явление, много, но одной из основных является низкая мотивация